

No. 33504

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
OMAN**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Muscat on 25 November 1995**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
OMAN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investisse-
ments. Signé à Mascate le 25 novembre 1995**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1997.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset admitted into the territory of each Contracting Party in accordance with its laws and regulations and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of the Sultanate of Oman: Natural persons having Omani nationality in accordance with the law of the Sultanate of Oman;

¹ Came into force on 21 May 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12.

- (ii) in respect of the United Kingdom: Physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
- (d) “companies” means:
 - (i) in respect of the Sultanate of Oman: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in the Sultanate of Oman;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (e) “territory” means:
 - (i) in respect of the Sultanate of Oman: The land, maritime area, territorial waters and beyond within which the Sultanate of Oman exercises sovereign rights in accordance with its internal law and international law;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union, free trade area, arrangement for the facilitation of frontier trade or regional co-operation council or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or nationals or to companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation

became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted, if either party to the dispute so wishes, to international arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law¹ as then in force. The Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payment received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payment received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 10

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 11

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of Instruments of Ratification in accordance with laws and rules in force in each Contracting Party.

ARTICLE 13

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another identical period or periods unless terminated in writing by either Contracting Party one year at least before its expiry.

(2) In respect of investments made prior to the date of termination of the Agreement, the provisions of Article I to 11 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of the Agreement and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Muscat this 25th day of November 1995 (in English and Arabic languages, both texts being equally authoritative).

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JEREMY HANLEY

For the Government
of the Sultanate of Oman:

YUSUF ALAWI

المادة العادية عشرة
الإمتداد الإقليمي

يجوز تمديد أحكام هذه الإتفاقية ، في وقت التصديق عليها أو في وقت بعد ذلك ، إلى الأقاليم التي تكون المملكة المتحدة مسئولة فيها عن العلاقات الدولية وذلك وفقاً لما يتم الإتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية .

المادة الثانية عشر
بدء العمل بالإتفاقية

يتم التصديق على هذه الإتفاقية ويبدأ العمل بها بعد تبادل وثائق التصديق طبقاً للقوانين والأنظمة السارية لدى كل طرف متعاقد .

المادة الثالثة عشرة
مدة وإنهاء الإتفاقية

(١) تظل هذه الإتفاقية سارية لمدة عشر سنوات وأن تستمر نافذة المفعول فيما بعد لفترة أو فترات ماثلة إلا إذا تم إنهاؤها كتابة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين قبل عام واحد على الأقل من تاريخ إنقضاء مدتها .

(٢) فيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت قبل تاريخ إنهاء الإتفاقية ، تستمر أحكام المواد من (١) إلى (١١) سارية لفترة إضافية أخرى قدرها عشرين عاماً من تاريخ إنهاء الإتفاقية ودون الإخلال بتطبيق قواعد القانون الدولي العام فيما بعد .

إشهاداً لما تقدم قام الموقعون أدناه والمفوضون قانونياً من قبل حكوميتهما بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

حررت من نسختين في صيغة في هذا اليوم ٢٥ من شهر نوفمبر ١٩٩٥ باللغتين الإنجليزية والعربية وكلا النصين لهما نفس الحجية القانونية .

YUSUF ALAWI

JEREMY HANLEY

المادة التاسعة

الحلول

(١) إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو الجهة المعينة من قبله (الطرف المتعاقد الأول) بأداء أي مبلغ بموجب تعويض يقدم فيما يتعلق باستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر (الطرف المتعاقد الثاني) فإن على الطرف المتعاقد الثاني أن يقر :-

أ - بالتنازل إلى الطرف المتعاقد الأول - سواء بمقتضى القانون أو أي إجراء قانوني - عن كافة الحقوق والمطالبات المستحقة للطرف الذي تم تعويضه ، و

ب-بأنه يحق للطرف المتعاقد الأول ، ممارسة هذه الحقوق وتنفيذ هذه المطالبات بموجب الحلول بذات الدرجة المكفولة للطرف الذي تم تعويضه .

(٢) يستحق الطرف المتعاقد الأول ، وفي كافة الظروف ، ذات المعاملة فيما يتعلق ب:-

أ - أي حقوق أو مطالبات تتم حيازتها بموجب التنازل .

ب-أي دفعات يتم إستلامها بموجب هذه الحقوق والمطالبات .

والتي كان الطرف الذي يتم تعويضه يستحق إستلامها بموجب هذه الإتفاقية فيما يتعلق بالإستثمار المعني وما ترتبط به من عائدات .

(٢) أي دفعات يستلمها الطرف المتعاقد الأول بعملة غير قابلة للتحويل وطبقاً للحقوق والمطالبات المكتسبة يجب أن تضمن حرية توفيرها للطرف المتعاقد الأول بفرض سداد المصروفات التي يتم تحملها في إقليم الطرف المتعاقد الثاني .

المادة العاشرة

تطبيق القواعد الأخرى

إذا كانت أحكام القانون الخاص بأي من الطرفين المتعاقدين أو الإلتزامات بموجب قانون دولي قائم في الوقت الحاضر أو ينشأ فيما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى هذه الإتفاقية تتضمن قواعد عامة أو محددة تستحق بموجبها إستثمارات المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر للمعاملة الأكثر أفضلية من المعاملة التي تكفلها هذه الإتفاقية فإن هذه القواعد بالدرجة التي تكون فيها أكثر أفضلية يجب أن تسود على هذه الإتفاقية .

المواطن أو الشركة والتي لا يتم حلها ودبا فإنها يجب أن تصال . وبعد فترة ثلاثة أشهر من الإخطار الخطي بالمطالبة ، إلى التحكيم الدولي بموجب قواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي السارية حينها . ويجوز أن يتفق طرفي النزاع خطياً على تعديل هذه القواعد .

المادة الثامنة

المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١ () المنازعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير وتطبيق هذه الإتفاقية يجب أن تحل ما أمكن عن طريق القنوات الدبلوماسية .
- ٢ () إذا لم يمكن تسوية النزاع بين الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية ، يحال النزاع وبناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى هيئة تحكيم .
- ٣ () تشكل هيئة التحكيم لكل حالة على حدة كما يلي :-
يعين كل طرف متعاقد - خلال شهرين من تاريخ تسلم طلب التحكيم - عضواً واحداً من هيئة التحكيم . ويقوم هذان العضوان بإختيار مواطن من دولة ثالثة ليكون رئيساً لهيئة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك ، ويتم تعيين رئيس الهيئة خلال شهرين من تاريخ تعيين العضوين .
- ٤ () إذا لم يتم إجراء التعيينات المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة فإنه يجوز لأي طرف متعاقد ، وفي حالة عدم وجود أي إتفاقية أخرى ، أن يقوم بدعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . وإذا تصادف أن رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين أو وجد ما يمنعه من تأدية المهمة المذكورة تتم دعوة نائب رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . وإذا تصادف أن نائب الرئيس من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين أو وجد ما يمنعه أيضاً من تأدية المهمة المذكورة تتم دعوة عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأقدمية والذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين لإجراء التعيينات اللازمة .
- ٥ () تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون هذه القرارات ملزمة للطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل طرف متعاقد مصروفات العضو الذي يختاره ويمثله في إجراءات التحكيم ويتم تحمل مصاريف الرئيس والمصاريف المتبقية مناصفة بين الطرفين المتعاقدين . إلا أنه يجوز للهيئة أن تقرر تحميل أحد الطرفين المتعاقدين بالجزء الأكبر من التكاليف ويكون هذا القرار ملزماً للطرفين . وتتولى هيئة التحكيم تحديد الإجراءات الخاصة بها .

المادة الخامسة

نزح الملكية

(١) لا يجوز تأميم إستثمارات المواطنين أو الشركات من أي من الطرفين المتعاقدين أو نزح ملكيتها أو إخضاعها لأية إجراءات لها نفس آثار التأميم أو نزح الملكية (يشار إليها فيما يلي بـ "نزح الملكية") في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ما لم يتم نزح الملكية لغرض ذي نفع عام يتعلق بالمتطلبات الداخلية لذلك الطرف وبدون تمييز ومقابل تعويض مناسب يدفع فوراً ، على أن يعادل ذلك التعويض القيمة الأصلية للإستثمارات التي تم نزح ملكيتها مباشرة قبل نزح ملكيتها أو قبل أن يصبح نزح الملكية الذي يقرب موعده معروفاً للجمهور أيهما أسبق . ويشمل هذا التعويض فائدة تحتسب على أساس سعر الفائدة التجاري العادي حتى تاريخ السداد على أن تدفع دون إبطاء مع ضمان الإنتفاع به وحرية تحويله . ويكون للمواطن المتضرر أو الشركة المتضررة الحق - بمقتضى قوانين الطرف المتعاقد الذي قام بنزح الملكية - بأن تقوم السلطات القضائية أو أي سلطات أخرى بالنظر فوراً في دعواه وتقييم إستثماراته طبقاً للمبادئ المبينة في هذه الفقرة .

(٢) إذا قام أي طرف متعاقد بنزح أصول شركة مؤسسة أو منشأة بموجب القانون في أي جزء من أجزاء إقليمه والتي يملك فيها المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر أسهماً فإن عليه أن يضمن أن أحكام الفقرة (١) من هذه المادة تطبق بالدرجة اللازمة لضمان التعويض الفوري والمناسب فيما يتعلق بإستثمارات هؤلاء المواطنين أو هذه الشركات من الطرف المتعاقد الآخر والذين يملكون هذه الأسهم .

المادة السادسة

تحويل الإستثمار وعائده إلى الخارج

فيما يتعلق بالإستثمارات يجب أن يضمن كل طرف متعاقد لمواطني وشركات الطرف المتعاقد الآخر التحويل غير المقيد لإستثماراتهم وعائدهاتهم . ويجب أن تتم التحويلات بدون تأخير وبعملة قابلة للتحويل يكون رأس المال قد إستثمر فيها أصلاً أو بأي عملة أخرى قابلة للتحويل يتفق عليها المستثمر والطرف المتعاقد المعني .

وإذا لم يوافق المستثمر على خلاله فإن التحويلات يجب أن تتم بسعر الصرف المطبق في تاريخ التحويل طبقاً للوائح الصرف السائدة .

المادة السابعة

تسوية المنازعات بين المستثمر والدولة المضيفة

المنازعات التي تنشأ بين مواطن أو شركة من أحد الطرفين المتعاقدين وبين الطرف المتعاقد الآخر بشأن إلزام للطرف الآخر بموجب هذه الإتفاقية فيما يتعلق بإستثمار ذلك

(٢) إن أحكام الفقرة (١) والفقرة (٢) أعلاه والمتعلقة بمنح المعاملة التي لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة إلى المواطنين أو الشركات من أي من الطرفين المتعاقدين أو من أي دولة ثالثة يجب أن لا تفسر بأنها تلزم أي من الطرفين المتعاقدين بأن يقدم إلى المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر أي فوائد من أي معاملة أو أفضليات أو إمتيازات ناتجة من :-

١- أي إتحاد جمركي قائم أو سينشأ مستقبلاً ، منطقة تجارية حرة ، ترتيبات لتسهيل تجارة الحدود أو مجلس للتعاون الإقليمي أو أي إتفاقية دولية مماثلة يكون أو قد يصبح فيها أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً .

ب- أي إتفاقيات دولية أو ترتيبات تتعلق كلياً أو بصفة أساسية بالضرائب أو أي تشريع محلي يتصل كلياً أو بصفة أساسية بالضرائب .

المادة الرابعة التعويض عن الخسائر

(١) المواطنون أو الشركات من أي من الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض إستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى الخسائر نتيجة الحرب أو النزاعات المسلحة الأخرى أو الثورة أو حالة الطوارئ القومية أو التمرد أو العصيان أو الإضطرابات في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر يمنحون المعاملة التي لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها ذلك الطرف المتعاقد الآخر إلى مواطنيه أو شركاته أو إلى المواطنين أو الشركات من أي دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق بإسترداد الحقوق أو التعويض أو أي تسويات أخرى مع ضمان حرية تحويل الأموال الناتجة عن الإسترداد أو التعويض .

(٢) مع عدم الإخلال بحكم الفقرة (١) من هذه المادة يسترد المواطنون أو الشركات من أي من الطرفين المتعاقدين في حالة التعرض للخسارة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة لأي من الظروف المشار إليها في تلك الفقرة قيمة الممتلكات المصادرة أو التالفة أو يتم تعويضهم منها تعويضاً مناسباً وذلك في الحالتين التاليتين :-

١ - مصادرة ممتلكاتهم بواسطة قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الآخر .

ب- إتلاف ممتلكاتهم بواسطة قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن ذلك نتيجة لهوادث قتال أو إقتضت ضرورة الموقف .

ويضمن كل طرف متعاقد حرية تحويل الأموال الناتجة عن التعويض أو الإسترداد .

(٢) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة :

بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية شاملة المياه الإقليمية وأي منطقة بحرية واقعة فيما وراء المياه الإقليمية للمملكة المتحدة والتي تم تمديدها أو قد يتم تمديدها مستقبلاً بموجب القانون المحلي للمملكة المتحدة وطبقاً للقانون الدولي كمنطقة يجوز أن تمارس المملكة المتحدة في حدودها الحقوق المتعلقة بقاع البحار وباطن الأرض والموارد الطبيعية وأي إقليم يمتد إليه تطبيق هذه الاتفاقية طبقاً لأحكام المادة (١١) منها .

المادة الثانيةتشجيع وحماية الإستثمار

(١) يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع المواطنين والشركات من الطرف المتعاقد الآخر وتهيئة الظروف الملائمة لهم لإستثمار رأس المال في إقليمه وأن يقبل ذلك الرأسمال طبقاً لحقه في ممارسة السلطات الممنوحة له بمقتضى القوانين .

(٢) تمنح إستثمارات المواطنين والشركات من كل طرف متعاقد - وفي كل وقت - المعاملة العادلة والمنصفة وأن تتمتع بالحماية الكاملة والأمن في إقليم الطرف المتعاقد الآخر . ويجب أن لا ينتقص أي طرف متعاقد - وبأي صورة من الصور وعن طريق الإجراءات غير المقبولة والتمييزية - من إدارة إستثمارات المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه أو من إستخدامها أو الإنتفاع بها أو صيانتها أو التصرف فيها . ويجب أن يلتزم كل طرف متعاقد بأي إلزام يكون قد دخل فيه فيما يتعلق بإستثمارات المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثالثةأحكام المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأولى بالرعاية

(١) لا يجوز أن يخضع أي طرف متعاقد في إقليمه إستثمارات أو عائدات المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر للمعاملة التي تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لإستثمارات أو عائدات مواطنيه أو شركاته أو إستثمارات أو عائدات المواطنين أو الشركات من أي دولة ثالثة .

(٢) لا يجوز أن يخضع أي طرف متعاقد في إقليمه المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر للمعاملة التي تقل أفضلية عن المعاملة التي يمنحها إلى مواطنيه أو شركاته أو إلى المواطنين أو الشركات من أي دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق بإدارة إستثماراتهم أو إستخدامها أو الإنتفاع بها أو صيانتها أو التصرف فيها .

ب - "العائدات" تعنى المبالغ العائدة من أى إستثمار وتشمل ، على وجه الخصوص وليس على سبيل الحصر ، الأرباح والفوائد ومكاسب رأس المال وأرباح الأسهم والإتاوات والرسوم .

ج - "المواطنون" تعنى :-

(١) فيما يتعلق بسلطنة عمان :-
الأشخاص الطبيعيون الذين يتمتعون بالجنسية العمانية طبقاً لقانون سلطنة عمان .

(٢) فيما يتعلق بالملكة المتحدة :-

الأشخاص الماديون الذين يكتسبون صفتهم كمواطنى المملكة المتحدة بمقتضى القانون المعمول به في المملكة المتحدة .

د - "الشركات" تعنى :

(١) فيما يتعلق بسلطنة عمان :

الشركات التجارية والمؤسسات والجمعيات المؤسسة أو المنشأة بموجب القانون المعمول به في سلطنة عمان .

(٢) فيما يتعلق بالملكة المتحدة :

الشركات التجارية والمؤسسات والجمعيات المؤسسة والمنشأة بموجب القوانين المعمول بها في أي جزء من أجزاء المملكة المتحدة أو في أي إقليم يمتد إليه تطبيق هذه الإتفاقية بموجب أحكام المادة (١١) منها .

هـ - الإقليم تعنى :

(١) فيما يتعلق بسلطنة عمان :

الأراضي والمناطق البحرية والمياه الإقليمية وما ورائها والتي تمارس عليها سلطنة عمان حقوق السيادة طبقاً لأحكام قانونها المحلي والقانون الدولي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن تشجيع وحماية الإستثمارات
بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
وحكومة سلطنة عمان

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة سلطنة عمان (يشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين).

رغبة منهما في تهيئة الظروف الملائمة لزيادة إستثمارات مواطني وشركات أي من الدولتين في إقليم الدولة الأخرى .

وإعترافاً منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة بموجب الإتفاقيات الدولية لهذه الإستثمارات سيؤدي إلى تشجيع المبادرات التجارية الفردية ويعمل على زيادة الرخاء في كلا البلدين .

قد إتفقتا على ما يلي :-

المادة الأولى
التعريفات

لاغراض هذه الإتفاقية :

- ١ - " الإستثمار " يعني كل أنواع الأصول المقبولة في إقليم كل طرف متعاقد طبقاً لقوانينه ولوائحه وتشمل على وجه الخصوص وليس على سبيل الحصر الآتي :-
 - (١) الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق ملكية أخرى مثل الرهونات أو حقوق الحجز والوهون الحيازية .
 - (٢) الاسهم والسندات و ضمانات الشركات وأي شكل آخر من المشاركة في الشركات .
 - (٣) الديون المطلوبة نقداً أو تنفيذاً لأي التزام تعاقدي له قيمة مالية .
 - (٤) حقوق الملكية الفكرية وحقوق الشهرة التجارية وحقوق الاعمال والمعرفة الفنية .
 - (٥) الإمتيازات التجارية الممنوحة بموجب قانون أو عقد شاملة إمتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية أو تطويرها أو إستخراجها أو إستغلالها . ولا يؤثر أي تغيير في الشكل الذي إستثمرت فيه الأصول على طبيعتها كإستثمارات وكلمة " الإستثمار " تشمل تلك الإستثمارات التي تمت قبل تاريخ نفاذ هذه الإتفاقية أو بعدها .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature admis conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante et inclut notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;
- iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Dans le cas du Sultanat d'Oman : les personnes physiques qui ont la nationalité omanaise en vertu de la législation du Sultanat d'Oman;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni;

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas du Sultanat d'Oman : les corporations, sociétés et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni : les corporations, sociétés et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11;

e) Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Sultanat d'Oman : le territoire terrestre, la zone maritime, les eaux territoriales et au-delà, sur lesquels le Sultanat d'Oman exerce des droits souverains, conformément à sa législation nationale et au droit international;
- ii) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni, qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel serait étendu le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière que ce soit par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 3*TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT
LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement qui soit moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou de sociétés ou aux investissements et aux revenus de ressortissants ou de sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement qui soit moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou aux sociétés de tout Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus concernant l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'un dispositif visant à favoriser le commerce frontalier, d'un conseil de coopération régional ou de tout accord international analogue, existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie, ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se voient accorder leur restitution ou une indemnisation adéquate. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective, au titre de leur investissement, aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou dans toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

*Article 7*RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR
ET L'ÉTAT HÔTE

Les différends survenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord touchant un investissement du premier qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à un arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaitent, conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international¹. Les Parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17*. (A/31/17), p. 36.

qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 9

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée, et

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances et en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession;

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord au titre de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes les dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 10

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international, existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 11

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord est valable pendant dix ans et continue de l'être ensuite pendant une (de) nouvelle(s) période(s) identique(s), à moins que l'une ou l'autre Partie contractante le dénonce par écrit un an au moins avant son expiration.

2. En ce qui concerne les investissements faits avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continuent de s'appliquer pendant une période supplémentaire de vingt ans à compter de la date de la dénonciation de l'Accord et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit commun international.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Mascate le 25 novembre 1995, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JEREMY HANLEY

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Oman :

YUSUF ALAWI

